Tesis doctorales

Autor: Domenico Daniele LAPEDOTA
Título: *Unidades sintagmáticas léxicas en* Cinco horas con Mario*, de Miguel Delibes, y en sus traducciones al italiano. Hipótesis de discurso fraseológicamente sexuado*.
Director: Simone GRECO.
Fecha de presentación: 4 de mayo de 2017.
Centro de realización: Università degli studi di Bari *Aldo Moro* (Italia).
Materia: Fraseología. Paremiología. Español. Italiano.

Resumen:
Esta tesis pretende profundizar en las dinámicas de la fraseología contrastiva, gracias al estudio de las cuestiones teóricas relacionadas con la traducción de las locuciones existentes en *Cinco horas con Mario*, obra cumbre del autor vallisoletano Miguel Delibes, donde la fraseología no es un rasgo accesorio o secundario, sino un rasgo fundamental del proceso creativo.
Para llevar a cabo dicho estudio, ha sido necesario confeccionar un glosario de las combinaciones léxicas presentes en esta obra literaria. El glosario ofrece el cotejo textual a través de un análisis realizado en el ámbito intralingüístico, tanto en el texto de partida como en los textos traducidos, y una propuesta de traducción para los casos en los que no hay una equivalencia fraseológica. Para seleccionar las combinaciones, se buscan aquellas en las que subyace un aspecto icónico marcado, es decir, la evocación de una imagen que complica y hace más laboriosa la traducción. La locución se reconoce a través de una palabra clave que activa los procesos de metaforización. En cada ficha del glosario, se ofrecen comentarios acerca de las traducciones publicadas y se proponen las formas más cercanas a la idea de Delibes.
El análisis de las locuciones ha permitido presentar una hipótesis de discurso fraseológicamente sexuado en la medida en que el referente femenino, para su verbalización dentro de la narración, recurre a la familia y a la sexualidad como categorías fundamentales. De hecho, el lenguaje idiomático empleado sufre las influencias de la mujer que lo habla.

Estructura:
Preámbulo.
Capítulo I. Introducción a la fraseología. La fraseología como disciplina lingüística.
1.1. Las unidades fraseológicas.
1.2. Las características de las unidades fraseológicas.
1.2.1. Fijación.
1.2.2. Variación.
1.2.3. Idiomaticidad.
1.2.4. Otras características.
1.3. Propuestas de clasificación.
1.3.1. Julio Casares.
1.3.2. Eugenio Coseriu.
1.3.3. A. M. Tristá Pérez.
1.3.4. Gloria Corpas Pastor.
1.3.5. Leonor Ruiz Gurillo.
1.4. El análisis léxico y la actividad de traducción.
1.4.1. Las colocaciones léxicas.
1.4.2. Las locuciones.
1.4.3. Las colocaciones complejas.
1.4.4. Colocaciones léxicas entre español e italiano.
1.5. Aspectos de fraseología contrastiva.
1.5.1. Estudio del contraste.
1.5.2. Equivalencia.
1.5.3. Criterios generales de comparación.
1.5.4. Algunos ejemplos de comparación.
1.6. Sobre la traducción.
1.7. Miguel Delibes: cómo «extraer todo el meollo a la vida».
Capítulo II. Glosario de las combinaciones léxicas.

Capítulo III. Realización locucional del discurso delibesiano. Hipótesis de discurso fraseológicamente sexuado.

Capítulo IV. Balance distribucional y estadístico.
Conclusiones.
Obras de consulta.

Principales conclusiones: La detección de una serie de errores por parte de los traductores al italiano de la obra *Cinco horas con Mario* en la descomposición, la decodificación y recodificación de los mensajes lingüísticos, origina la elaboración de esta tesis doctoral, con el propósito de ofrecer una equivalencia que sea reflejo y espejo de la expresión, tan viva y lingüísticamente turbulenta, como para requerir una labor considerable de trasposición. La investigación llevada a cabo resalta el esfuerzo de proporcionar a las locuciones mal traducidas una forma que imite lo más fielmente posible la combinación en la lengua fuente. No se emplean lexemas simples o reducciones de cualquier tipo (excepto en un par de casos), sino que se preserva el sonido de las palabras, el número de los constituyentes y, lo más importante, la expresividad, al tiempo que se intenta encontrar la correspondencia que haga justicia al español de Carmen en italiano.
El estudio de la fraseología empleada en esta obra de Miguel Delibes lleva a concluir el hecho de que la novela revela la atención particular, consciente y a veces inconsciente, del autor por la fraseología. Esta se muestra de forma constante en la protagonista, que tiene una actitud petulante, y no es solo un dispositivo de ornamentación de la escritura u oropel de inspiración barroca. Así, la propia fraseología se convierte en uno de los personajes principales, por su viveza, su adaptación hacia los ambientes creados y su presencia en las dinámicas narrativas. La locución elegida dentro de un párrafo específico, dentro de una emoción literaria particular, no es casual, no se apodera de los rincones de la comunicación, no quiere llenarlos. Ayuda a conocer al personaje y completa su existencia en la novela. Por eso, a través de la riqueza de las expresiones utilizadas, se establecen los términos de la falta total de comunicación dentro de la comunicación autodialogante de *Cinco horas con Mario*. Estas expresiones se convierten en la herramienta epistemológica para reconstruir, mediante hechos lingüísticos, un tipismo, en primer lugar psicológico y luego literario.

Aportaciones: El reto más arduo de la tesis resulta la elaboración del glosario de combinaciones léxicas extraídas de *Cinco horas con Mario*, que se convierte en un diccionario fraseológico.
Esta investigación, además de sistematizar, por primera vez, las locuciones verbales que abundan en la novela, ha abierto la posibilidad de vincularla con algunos presupuestos de la psicosintaxis (palabra de muy reciente cuño), perfilando un modelo analítico nuevo, a medio camino entre la crítica de la traducción, en sentido estricto, la literaria y la psicolingüística.
Otra aportación de la tesis es la introducción del discurso sobre la fraseología sexuada para tratar de explicar cómo la fraseología en *Cinco horas con Mario* no se desvincula mucho de los mecanismos psicológicos ni de los psicolingüísticos que determinan un acto de habla. El análisis de las locuciones, desde la óptica propuesta por el autor, se sirve de una clave interpretativa muy personal y original para adentrarse en los recovecos de la palabra de Carmen, la protagonista de la novela.